

No. 41930. Lithuania and Belarus

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON COOPERATION IN RAILWAY TRANSPORT. VILNIUS, 3 APRIL 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2338, I-41930.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON COOPERATION IN RAILWAY TRANSPORT. VILNIUS, 1 JUNE 2006

Entry into force: 12 July 2007 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: Belarusian, Lithuanian and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 8 January 2009

N° 41930. Lituanie et Bélarus

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORT FERROVIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS. VILNIUS, 3 AVRIL 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2338, I-41930.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORT FERROVIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS. VILNIUS, 1 JUIN 2006

Entrée en vigueur : 12 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : biélorusse, lituanien et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 8 janvier 2009

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

ПРАТАКОЛ

**аб унясенні змяненняў у Пагадненне паміж Урадам Літоўскай Рэспублікі
і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве
ў галіне чыгуначнага транспарту ад 3 красавіка 2000 года**

Урад Літоўскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія далей называюцца Бакамі,

у адпаведнасці з артыкулам 9 Пагаднення паміж Урадам Літоўскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне чыгуначнага транспарту, падпісанага ў г. Вільнюсе 3 красавіка 2000 года (далей - Пагадненне),

пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Артыкул 1 Пагаднення выкладзі ў наступнай рэдакцыі:

«Тэрміны, выкарыстаныя ў гэтым Пагадненні, маюць наступнае значэнне:

«Чыгункі»:

з Літоўскага Боку – кіраўнік грамадскай чыгуначнай інфраструктуры і іншыя чыгуначныя прадпрыемствы (перавозчыкі);

з Беларускага Боку - Беларуская чыгунка;

«Службовы персанал» - работнікі Чыгунак, якія непасрэдна забяспечваюць перавозку пасажыраў і грузаў;

«Юрыдычная асоба, адказная за практычнае ажыццяўленне пытанняў, якія ўказаны ў гэтым Пагадненні»:

з Літоўскага Боку – акцыянернае таварыства «Літоўская чыгунка» і іншыя чыгуначныя прадпрыемствы (перавозчыкі)».

з Беларускага Боку – Беларуская чыгунка.

Артыкул 2

Частку другую артыкула 2 выкладзі ў наступнай рэдакцыі:

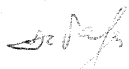
«Тэхнічныя і эксплуатацыйныя пытанні, якія вынікаюць з гэтага Пагаднення, а таксама пытанні абмену інфармацыяй рэгулююцца пагадненнямі паміж Чыгункамі».

Артыкул 3

Дадзены Прадакол уступае ў сілу па сканчэнні 30 (трыццаці) дзён пасля паведамлення Бакамі па дыпламатычных каналах аб выкананні ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для яго ўступлення ў сілу.

Здзейснена ў г. « » 200 года ў двух экзэмплярах, кожны на літоўскай, беларускай, і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў у тлумачэнні тэксту гэтага Прадакола за аснову прымаецца тэкст на рускай мове.

**За Урад
Літоўскай Рэспублікі**



**За Урад
Рэспублікі Беларусь**



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
BALTARUSIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**SUSITARIMO
DĖL BENDRADARBIAVIMO GELEŽINKELIŲ TRANSPORTO SRITYJE
PAKEITIMO PROTOKOLAS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Baltarusijos Respublikos Vyriausybė (toliau – Šalys),

atsižvelgdamos į 2000 m. balandžio 3 d. Vilniuje pasirašyto Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Baltarusijos Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl bendradarbiavimo geležinkelių transporto srityje (toliau – Susitarimas) 9 straipsnį,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Susitarimo 1 straipsnį išdėstyti taip:

„Šiame Susitarime vartojamos sąvokos turi šias reikšmes:

„Geležinkeliai“:

Lietuvos Respublikoje – viešosios geležinkelių infrastruktūros valdytojas ir kitos geležinkelio įmonės (vežėjai);

Baltarusijos Respublikoje – Baltarusijos geležinkelis.

„Tarnybinis personalas“ – Geležinkelių darbuotojai, tiesiogiai užtikrinantys keleivių ir krovinių vežimą.

„Juridinis asmuo, atsakingas už klausimų, nurodytų šiame Susitarime, praktinį įgyvendinimą“:

Lietuvos Respublikoje – AB „Lietuvos geležinkeliai“ ir kitos geležinkelio įmonės (vežėjai);

Baltarusijos Respublikoje – Baltarusijos geležinkelis.“

2 straipsnis

Susitarimo 2 straipsnio 2 dalį išdėstyti taip:

„Su šiuo Susitarimu susiję techniniai ir eksploataavimo klausimai, taip pat keitimosi informacija klausimai reglamentuojami susitarimuose tarp Geležinkelių.“

3 straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja po 30 (trisdešimties) dienų nuo tada, kai Šalys diplomatiniais kanalais informuoja viena kitą apie valstybių vidaus procedūrų, būtinų jo įsigaliojimui, įvykdymą.

PASIRAŠYTAS 2006 m. birželio... d. ...Vilniuje. dviem egzemplioriais lietuvių, baltarusių ir rusų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimų dėl šio Protokolo aiškinimo, vadovaujamas tekstas rusų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

BALTARUSIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU